|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. |  |  |  |
| Ⲍⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. |  |  |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄: ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲓⲁ. |  |  |  |
| Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. |  |  |  |
| Ⲓⲱⲥ ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲓⲭⲉⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ. |  |  |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  |  |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲧⲛⲓϣϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲫϯ. |  |  |  |
| Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲇⲏ: ⲏⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. |  |  |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏ ⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲡ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ. |  |  |  |
| Ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄: ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. |  |  |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲡ: ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. |  |  |  |
| Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄. |  |  |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲱϥ ⲉ̀ϯⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ Ⲇⲁϣⲓⲇ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ̀. |  |  |  |
| Ϯⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲏ ⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ: ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. |  |  |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲁⲉⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ. |  |  |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̄ⲥ̄: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀. |  |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡ̀ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲝⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲩⲕⲟⲛ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. |  |  |  |
| Ⲯⲁⲗⲓⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ. |  |  |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ϯ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲱ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥ ⲣⲏⲧⲟⲥ ϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ. |  |  |  |
| Ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. |  |  |  |
| Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. |  |  |  |
| Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ϫⲉ ⲁϥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. |  |  |  |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. |  |  |  |
| Ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲱ̀ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲙ. |  |  |  |
| Ϭⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉ̀ⲙⲡ̀ϣⲁ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲑⲉ̀ⲟⲧⲟⲕⲟⲥ. |  |  |  |
| Ϯϯϩⲟϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ. |  |  |  |
|  |  |  |  |